

# Undang-Undang Kedah

## Versi Ku Din Ku Meh (1893)

### Satu Pengenalan Awal dalam Konteks Pensejarahan Kedah abad ke-19

‘Aisyah Kamaruddin<sup>1</sup>

#### Abstrak

Sebelum datangnya agama Islam, masyarakat Nusantara sudahpun terbiasa dengan sastera ketatanegaraan Hindu-Buddha yang dikenali sebagai *Panchatantra*. Biarpun apa sahaja jenis agama dan pengaruhnya, adanya ketatanegaraan sebagai bukti ketinggian peradaban sesuatu bangsa yang pernah ada suatu ketika dahulu. Selepas kedatangan Islam, masyarakat Nusantara mula perlahan-lahan menerima sastera ketatanegaraan berteraskan Syariah dan adat. Di samping menjadi warisan leluhur perundangan, undang-undang seumpama ini juga berfungsi sebagai nadi dan bukti kepimpinan golongan atasan. Diakui sastera ketatanegaraan ditulis mempunyai tujuan tertentu yang secara amnya menjadi garis panduan dan menjadi contoh teladan kepada golongan raja mentadbir negara. Bagi negeri Kedah yang kaya dengan sumber sejarahnya, selain memiliki beberapa teks ketatanegaraan yang diketahui umum, terdapat satu lagi *Undang-undang Kedah* yang dikenali sebagai *Undang-Undang Kedah* versi Ku Din Ku Meh (1893). Naskhah yang dipercayai ditulis pada tahun 1893 ini telah tercatat nama Ku Din Ku Meh sebagai penerimanya dan dipercayai naskhah ini mula digunakan sejak pemerintahan Sultan Rijaludin Muhamad Shah (1035H-1062H/1625-1652). Tambahan, ia merupakan undang-undang yang paling akhir dilaksanakan di Kedah sebelum kedatangan Inggeris berdasarkan tarikh-tarikh yang dicatatkan di dalamnya. Pasti naskhah yang terdiri daripada 40 fasal undang-undang ini mempunyai kesinambungan dan hubungan dengan sistem-sistem lain yang wujud dalam masyarakat lama, tanpa mengetepikan konsep raja sebagai Khalifah di muka bumi. Namun, makalah ini lebih terhad membincangkan mengenai *Undang-undang Kedah* Ku Din Ku Meh sebagai satu pengenalan awal dalam konteks pensejarahan Kedah.

**Kata kunci:** *Undang-Undang Kedah*, Ku Din Ku Meh, perundangan, ketatanegaraan, adat.

---

<sup>1</sup> Penulis merupakan pelajar ijazah Doktor Falsafah di Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia.

## Pengenalan

Kewujudan karya ketatanegaraan berkait rapat dengan kedatangan dan perkembangan agama Islam di Alam Melayu.<sup>2</sup> Menurut Muhammad Yusoff Hashim, undang-undang ketatanegaraan mempunyai kesinambungan dan hubungan dengan sistem-sistem lain yang wujud dalam masyarakat lama yang juga mempunyai makna yang besar dalam mewujudkan keharmonian dalam kehidupan bermasyarakat. Kelompok ini kemudiannya bergerak dan berkembang sesuai dengan peredaran sezaman dan sekitarnya.<sup>3</sup> Jelani Harun yang meletakkan karya seumpama ini di bawah genre "*Mirrors for Rules*" menyatakan karya ini bukan sahaja menampilkan peraturan tentang raja tetapi juga mempunyai pelbagai nasihat tentang keadilan pemerintah dan kebijaksanaan pembesar negara. Di samping itu, karya adab ketatanegaraan juga kaya dengan pelbagai maklumat tentang peranan dan kedudukan rakyat jelata dalam sesebuah negara termasuk dalam hal kepatuhan dan kesetiaan mereka terhadap raja dan negara.<sup>4</sup>

Bagi negeri Kedah yang kaya dengan sumber sejarahnya, selain memiliki beberapa teks pensejarahannya sendiri seperti *Hikayat Merong Mahawangsa (HMM)*, *At-Tarikh Salasilah Negeri Kedah (ATSNK)* dan *Salasilah Atau Tarekh Kerajaan Kedah (STKK)*, Kedah turut menyimpan beberapa teks undang-undang pelbagai versi iaitu *Undang-undang Kedah (1650M)*<sup>5</sup> dan *Undang-Undang Kedah* versi Winstedt (1928)<sup>6</sup> dan *Undang-undang Kedah* versi Stuart.<sup>7</sup> Di sebalik kedua-dua undang-undang ini terdapat satu lagi naskhah yang jarang disebut yang dikenali sebagai *Undang-undang Kedah* versi Ku Din Ku Meh,<sup>8</sup>

<sup>2</sup> Jelani Harun, *Pemikiran Adab Ketatanegaraan Kesultanan Melayu*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka, 2003, hlm. 2.

<sup>3</sup> Muhammad Yusoff Hashim, *Kesultanan Melayu Melaka*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1989, hlm. 103.

<sup>4</sup> Ibid., hlm. xvii.

<sup>5</sup> Versi ini kemudiannya dirumikan dan diterbitkan oleh Mariyam Salim pada tahun 2005. Lihat, Mariyam Salim, *Undang-undang Kedah*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka, 2005.

<sup>6</sup> Winstedt telah menerbitkan terjemahan sebahagian besar daripada manuskrip yang mengandungi *Undang-undang Pelabuhan* (1060H/1650M), *Undang-undang Dato' Star Paduka Tuan* (1078H/1667M), *Hukum Kanun Dato' Star* (tidak bertarikh) dan satu bab berkenaan dengan Bunga Emas dan undang-undang bertarikh 1199H/1784M. Lihat, Khoo Kay Jin, "Undang-Undang Kedah: Dengan Tumpuan Khusus Kepada Pengawalan Hak Milik Tanah", dlm. *Masyarakat Melayu Abad Ke-19*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka, 1991, hlm. 58.

<sup>7</sup> E.A.G Stuart yang pernah bertugas sebagai Pesuruhjaya Pelajaran di Kedah dari awal tahun 1910 sehingga kematiannya pada tahun 1920-an. Menurut Winstedt, dalam pengenalanya menyebut bahawa dia telah terjumpa satu lagi versi Undang-undang Kedah yang diperturunkan oleh Stuart. Versi ini amat berbeza daripada versi yang disampaikan beliau kecuali perkara yang menyentuh mengenai undang-undang pelabuhan yang awal itu ditinggalkan dan ia lebih bersifat sastera dari segi bentuknya. Lihat Khoo Kay Jin, "Undang-Undang Kedah: Dengan Tumpuan Khusus Kepada Pengawalan Hak Milik Tanah", dlm. *Masyarakat Melayu Abad Ke-19*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka, 1991, hlm. 58. Lihat juga, R.O. Winstedt, "Kedah Laws" dlm. *JMBRAS*, June, 1928, Vol. vi, Part ii, hlm. 2.

<sup>8</sup> Menurut Dato' Wan Shamsuddin Mohd, Yusof (sejarawan Kedah), *Undang-Undang Kedah* versi Ku Meh Ku Din turut dikenali sebagai *Hukum Kanun Kedah*, dlm. Allauwiyah Bt. Jusoh, 'Analisis Teks Undang-Undang Kedah Berasaskan Perspektif Hukum Islam', (*Tesis Sarjana*) Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya, 2006, hlm. 2.

Walaupun *Undang-undang Kedah Ku Din Ku Meh* tidak bertarikh, dipercayai teks ini mula digunakan sejak pemerintahan Sultan Rijaludin Muhamad Shah (1035H-1062H/1625-1652).<sup>9</sup>

### Latar belakang Ku Din Ku Meh Sepintas Lalu

Teks ini kemungkinan besar bukanlah ditulis oleh Ku Din Ku Meh, tetapi telah diserahkan kepada beliau yang ketika itu menjadi individu yang berkepentingan dalam kerajaan Kedah. Ku Din pernah dilantik sebagai Pegawai Tadbir Penjara di Alor Setar. Beliau telah menggunakan pengaruhnya untuk membawa beberapa orang ahli keluarga serta rakan pentadbirnya di Kedah ke dalam pentadbiran Setul seperti Tunku Abdul Aziz. Selain itu, Ku Din juga membawa masuk rakan karib beliau, Che Ahmad bin Saad yang pernah bersama-sama bertugas dengannya di Penjara Alor Setar.<sup>10</sup> Digambarkan sepanjang memegang jawatan tersebut, Ku Din merupakan seorang pentadbir yang cekap dan berkebolehan menulis dan bertutur dalam bahasa Melayu dan Thai.<sup>11</sup> Kredibiliti beliau sangat menonjol dalam pentadbiran negeri Kedah sehingga beliau kemudiannya dipilih oleh Sultan Abdul Hamid yang pada mulanya bertindak sebagai Penolong Pentadbir Setul (yang kini dikenali sebagai Wilayah Satun).<sup>12</sup> Ku Din berjaya menggalas tanggungjawabnya dengan baik di peringkat permulaan (empat tahun pertama) di Setul. Semasa menjawat jawatan ini, beliau turut membawa bersama Che Ahmad yang dilantik sebagai Menteri Kewangan di Wilayah Setul.<sup>13</sup> Namun, menurut *Salasilah atau Tarekh Kerajaan Kedah* (1911), Ku Din mula beransur-ansur mengetepikan kuasa sultan di negeri Setul dan mahu mengangkat dirinya sendiri sebagai Raja negeri Setul.<sup>14</sup> Akhirnya, Ku Din Ku Meh atau dikenali di Setul sebagai gelaran **Phra Ya Phoo Mee Na Rot Pak Dee** berjaya memegang jawatan Gabenor Setul sehingga beliau

<sup>9</sup> Sepertimana yang tercatat dalam naskhah Undang-undang Kedah Ku Din Ku Meh: "...maka pada zaman masa dulu hadarat Maulana Paduka Seri Sultan Rijaluddin Muhamad Shah Yang Maha Mulia semayam di atas kerajaan negeri Kedah di Kota Wang Naga lengkap dengan menteri, pegawai, hulubalang maka pada ketika itu, keluar titah kepada Datuk Bendahara suruh maufakat dengan segala menteri, pegawai himpulkan segala Ulamak dan Hakim perbuat undang2 peraturan segala adat negeri dengan segala adat kerjaan negeri dan peraturan menteri penggawa serta pakaian jabatan masing2 tarafnya dan pertentuan adat atas segala isi negeri pada pihak kerajaannya daripada benar dan salah dan atas segala dagang senter(sic!) yang masuk negeri ikut yang bersabit pada hukum Allah Taala kadar bedakan(sic!)..."Lihat, *Undang-Undang Kedah* versi Ku Din Ku Meh, Lihat juga, Khoo Khay Jin, "Undang-Undang Kedah – Dengan Tumpuan Khusus Kepada Pengawalan Hak Milik Tanah, dlm. Masyarakat Melayu Abad Ke-19", Kolukium Masyarakat Melayu Abad Ke-19, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur, 1991, hlm. 59. Tahun pemerintahan Sultan Rijaludin juga ada tercatat dalam Che Hassan Mohammad Arshad, *At-Tarikh Salasilah Negeri Kedah*, Arkib Negara Cawangan Kedah/Perlis, 1927.

<sup>10</sup> Che Ahmad memegang mengambil alih jawatan Ku Din semasa Ku Din berada di luar Wilayah Setul. Hal ini bermakna, Che Ahmad adalah menteri kanan Ku Din. Bagi mengiktiraf sumbangan besar Che Ahmad, pada tahun 1915, beliau telah dianugerahkan dengan nama Ku Ahmad oleh Kerajaan Siam. Malah, keturunan beliau turut dikenali sebagai Bin Saad atau generasi Ron Ammart Aek Luang Hee Bor Ree Han.Syed Zain al-Idrus, *Dari Setoi ke Aloq Setaq: Secebis Memori Md. Salleh Khir, Ketua Pengawas SAHC 1945/1946*, Kedah: Institut Pengurusan dan Integriti Negeri Kedah Darul Aman (INSPIN), 2014, hlm. 3-5.

<sup>11</sup> Ibid., hlm. 2.

<sup>12</sup> Ibid.

<sup>13</sup> Che Ahmad memegang mengambil alih jawatan Ku Din semasa Ku Din berada di luar Wilayah Setul. Hal ini bermakna, Che Ahmad adalah menteri kanan Ku Din. Bagi mengiktiraf sumbangan besar Che Ahmad, pada tahun 1915, beliau telah dianugerahkan dengan nama Ku Ahmad oleh Kerajaan Siam. Malah, keturunan beliau turut dikenali sebagai Bin Saad atau generasi Ron Ammart Aek Luang Hee Bor Ree Han.Lihat, Ibid., hlm. 3-5.

<sup>14</sup> Wan Yahya Wan Mahamad Taib, *Salasilah atau Tarekh Kerajaan Kedah*, Pulau Pinang: The British Malaya Press Ltd., 1911, hlm. 13.

bersara pada tahun 1916. Beliau juga telah mentadbir Wilayah Setul mengikut corak struktur pentadbiran yang diamalkan di negeri Kedah.

### Analisis teks *Undang-undang Kedah versi Ku Din Ku Meh*

*Undang-Undang Kedah Ku Din Ku Meh* ditulis dalam tulisan Jawi tulisan tangan ini mengandungi 40 fasal. Salinan fotokopi teks (bukan bentuk asal) ada tersimpan di Arkib Negara Malaysia<sup>15</sup> di bawah kod rujukan 2007/0002643. Teks ini diberi nama '*Undang-undang Kedah Ku Din Ku Meh*' sedemikian, berkemungkinan kerana di kulit luar teks ini tercatat nama Ku Din Ku Meh, kerani di penjara Alor Setar yang kemudiannya meningkatkan kerjayanya menjadi Penguasa Penjara di Alor Setar pada tahun 1897.

Dari segi fizikalnya, teks yang berukuran 29 cm x 19 cm ini mengandungi 195 halaman bercetak, ditulis rapat-rapat tanpa jarak antara satu perkataan dengan perkataan yang lain. Setiap halaman mengandungi 14 hingga 15 baris perkataan dan mempunyai 13 hingga 14 perkataan setiap baris ayat. Teks yang berbentuk seperti karangan panjang ini ditulis tanpa perenggan dan tidak mempunyai sebarang tanda baca. Tulisannya ada kalanya cantik, ada kalanya mengecil, ada kalanya sukar untuk dibaca. Berkemungkinan, teks ini ditulis lebih daripada seorang individu melalui beza tulisannya. Teks ini masih mengekalkan 'mukaddimah' dan puji-pujian seperti kebanyakan teks Melayu sezamannya.

Ayatnya tersusun dan agak jelas walaupun ada kalanya pengarang menggunakan frasa-frasa klasik seperti perkataan 'dibayan', 'terpuput' dan sebagainya. Terdapat juga perkataan-perkataan yang tidak dapat difahami seperti tandail,<sup>16</sup> ripai<sup>17</sup> dan sebagainya. Disebabkan itu, ada kalanya pembaca terpaksa meneka-neka perkataan yang ingin disampaikan. Terdapat juga beberapa perkataan di hujung beberapa halaman yang tidak boleh dibaca terpadam semasa proses fotokopi. Sungguhpun begitu, ianya tidak menjejaskan secara keseluruhannya isi kandungan teks. Digunakan perkataan daripada dialek negeri Kedah. Misalnya bagi perkataan 'kecik',<sup>18</sup> 'mau', 'katup', 'tandop'<sup>19</sup> dan sebagainya. Pengarang juga menggunakan dialek Kedah dalam penyampaianya.

Dari segi perinciannya, pengarang teks mempelbagaikan penggunaan kata ganti diri seperti 'engkau', 'aku',<sup>20</sup> 'kamu',<sup>21</sup> 'kita',<sup>22</sup> Misalnya, "...engkau kedua juga sama-sama

<sup>15</sup> Salinan fotokopi teks ini turut tersimpan di Perpustakaan Negeri Kedah (Koleksi Kedah) dan koleksi peribadi Dato' Wan Shamsudin Mohd Yusof. Namun, salinan kedua-dua teks ini mempunyai susunan berbeza dan tidak lengkap jumlah halamannya berbanding dengan salinan fotokopi yang terdapat di Arkib Negara Malaysia. Malah, kedua-dua salinan fotokopi yang ada di Kedah ini mempunyai susunan yang berbeza dengan salinan yang terdapat di Arkib Negara Malaysia. Oleh itu, bagi mengelakkan sebarang kekeliruan, penulis memutuskan untuk menggunakan salinan teks yang terdapat di Arkib Negara Malaysia sahaja.

<sup>16</sup> Ku Din Ku Meh, *Undang-Undang Kedah*, Arkib Negara Malaysia, Kuala Lumpur, 1311H/1893M. hlm. 93.

<sup>17</sup> Ibid.

<sup>18</sup> Ibid., hlm. 51.

<sup>19</sup> Ibid., hlm. 67.

<sup>20</sup> Ibid., hlm. 84.

<sup>21</sup> Misalnya, "Adakah kepada akal kamu akan tiada ia mengetahui muslihat kamu halusi baik-baik." Lihat, Ibid., hlm. 88.



mengatakan sama aniaya jadi kedua engkaulah yang aniaya pikirkan olehmu baik-baik atas tiap-tiap perkataan dan pekertian kamu...”<sup>23</sup> Pengarang juga memuatkan dialog dalam teks ini. Misalnya dalam fasal 24, menyebut: “habis bulan ini aku hendak ambil kampungku atau dusunku”.<sup>24</sup> Apabila memasuki fasal atau bab, ada kalanya pengarang menukarkan perkataan ‘fasal’ kepada ‘bab’. Misalnya, fasal yang kedelapan, disebut sebagai bab yang kedelapan. Pengarang juga menggunakan perkataan Arab seperti ‘muzakarah’,<sup>25</sup> ‘naqli’<sup>26</sup> dan sebagainya. Pengarang dilihat mengabaikan penggunaan huruf (ga) dalam teks ini. Tidak ada penggunaan Jawi (ga) dalam ejaan perkataannya seperti ejaan tekah<sup>27</sup>, dipejahkan<sup>28</sup>, selaki<sup>29</sup> dan lain-lain. Turut dimuatkan barisan potongan ayat-ayat al-Quran dalam penyampaian teks terutama pada fasal yang ke-30 dan seterusnya.

Tarikh permulaan penulisan teks ini tidak dicatat namun dinyatakan tarikh tamat penulisan adalah pada hari Rabu (Arba’) 12 Rabiulawal tahun 1311 Hijrah (1893 M).<sup>30</sup> Teks ini boleh dianggap sebagai teks terakhir yang dilaksanakan di Kedah sebelum kedatangan Inggeris berdasarkan tarikh-tarikh yang tercatat di dalamnya. Walaupun *Undang-Undang Kedah Ku Din Ku Meh* ini tidak mempunyai tarikh, namun dipercayai teks ini mula digunakan sejak pemerintahan Sultan Rijaludin Muhamad Shah (1625-1652) dan diteruskan catatannya sehingga zaman pemerintahan Sultan Abdul Hamid Halim Shah (1882-1943).

### Sinopsis teks *Undang-undang Kedah Ku Din Ku Meh*

Menurut teks *Undang-undang Kedah Ku Din Ku Meh*, segala hukum atau fasal yang terkandung di dalamnya adalah mendapat persetujuan para ulamak, ahli fadil, ahli naqli yang tiada bezanya dengan hukum yang digariskan oleh syariat Islam. Hanya untuk kesalahan yang bertentangan dengan hukum Allah, hukum naqli dan hukum akli, tiadalah dihukum adat ke atasnya. Ini bermakna, hukum adat adalah digubal berdasarkan tiga teras tersebut.<sup>31</sup> Teks *Undang-undang Kedah Ku Din Ku Meh* secara ringkasnya mempunyai 40 fasal yang secara ringkasnya adalah seperti berikut:

Fasal:	Perkara:
1.	Syarat orang yang menjadi Raja; <sup>32</sup>
2.	Syarat orang yang menjadi Menteri; <sup>33</sup>

<sup>22</sup> Penggunaan kata nama ‘kita’ iaitu “...itulah kita jadikan Maharaja dan Maharaja Putra itu memerintahkan pekerjaan segala rakyat dan negeri Islam..” Lihat, Ibid., hlm. 97.

<sup>23</sup> Ibid., hlm. 64.

<sup>24</sup> Ibid., hlm. 84.

<sup>25</sup> Ibid., hlm. 76.

<sup>26</sup> Ibid.

<sup>27</sup> Ibid.

<sup>28</sup> Ibid., hlm. 77.

<sup>29</sup> Ibid., hlm. 78.

<sup>30</sup> Ibid.

<sup>31</sup> Ibid., hlm. 76.

<sup>32</sup> Ibid., hlm. 6

3.	Fasal alat pegangan Menteri, pegawai dan pakaiannya; <sup>34</sup>
4.	Fasal Hukum Adat yang ditentukan;
5.	Fasal hukum perselisihan bunuh-bunuhan;
6.	Fasal hukum perbantahan laki-laki perempuan;
7.	Fasal hukum angkara derhaka selama-lama adanya;
8.	Fasal hukum pencuri, penyamun, perlilit harta orang;
9.	Fasal bertengkar kampung rumah orang-orang adanya;
10.	Fasal berdusta menjual dusta;
11.	Fasal membayar orang berhutang yang taruh selama-lamanya;
12.	Fasal melarikan hamba orang atau tunangan orang;
13.	Fasal meminjamkan hamba orang atau berhutang orang;
14.	Fasal sewa binatang empat kaki atau dua kaki;
15.	Fasal perintah mengupah pada orang;
16.	Fasal berkahwin nikah-nikahan;
17.	Fasal dagangan larangan Raja;
18.	Fasal tanah isi negeri;
19.	Fasal bendang dan isi negeri;
20.	Fasal perselisihan orang berbendang;
21.	Fasal orang berhuma padang;
22.	Fasal orang berdosa-dosa kampung adanya;
23.	Fasal orang berkedai barang dagangan;
24.	Fasal sewa atau pajak-berpajak demikian adanya;
25.	Fasal berjual kampung bendang dusun-dusun;
26.	Fasal perniagaan jual-beli pada barang dagangan;
27.	Fasal hasil atas rakyat dan kerajaan;
28.	Fasal hasil Bunga Amas atas segala menteri;
29.	Fasal menyambut surat-surat hendaklah dimaufakat baik;
30.	Fasal 'estimate' <sup>35</sup> tiap-tiap mukim isi negeri;
31.	Fasal menderhaka hamba-hamba sahaya orangnya;
32.	Fasal orang berkedai jual-beli dalam pekan;
33.	Fasal orang sewa perahu besar kecil adanya;
34.	Fasal sewa senjata orang-orang adanya;
35.	Fasal mengambil upah membela gajah;
36.	Fasal sambut surat bersama Bunga Amas ke Siam;
37.	Fasal orang menyambut modal pergi berniaga;
38.	Fasal orang menaruh keluar gajah atau kerbau lembu;
39.	Fasal orang menchahari karang-karangan;
40.	Fasal surat kiriman puji-pujian surat.

<sup>33</sup> Ibid., hlm. 12.

<sup>34</sup> Ibid., hlm. 14.

<sup>35</sup> Disebutkan oleh Mahani, 'Fasal rasmi tiap-tiap mukim isi negeri.' Lihat, Mahani Musa, "Adat, Perundangan dan Pengukuhan Identiti Kenegaraan Kedah Prakolonial, dlm., Ooi Keat Gun (peny.), *Warisan Wilayah Utara Semenanjung Malaysia*, Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia, 2012, hlm. 69.

(Sumber: *Undang-Undang Kedah*, Ku Din Ku Meh).

Teks ini mengandungi puji-pujian kepada Tuhan yang menyatakan manusia sebagai sebagai sebaik-baik kejadian dan Khalifah di muka bumi (*Tarallah Lil Alam*). Disebabkan itu, Allah telah menjadikan Nabi sebagai perutusanNya di muka bumi dan perantaraan dengan manusia agar dapat menyeru manusia di jalan kebaikan. Sungguhpun, masih terdapat golongan yang engkar akan ajarannya seperti mengikut hawa nafsu dan hati semata-mata. Malah, mereka juga membelakangi ajaranNya. Sebagai simboliknya, diangkat martabat manusia menjadi pemimpin di muka bumi dengan gelaran Raja dan Sultan. Raja dan Sultan ini menyeru kepada hukumnya, tanpa ada mudarat, kebencian malah diajak agar permuliakan ajaranNya sehingga kepada pemerintahan Sultan Iskandar Dzulkarnain. Ketika pemerintahan Sultan Iskandar Dzulkarnain, diangkat Nabi Khidir A.S. menjadi menteri dan Raja Aflatun Hakim yang sangat bijaksana dalam pelbagai cabang ilmu pengetahuan. Atas kebijaksanaan kedua-dua kalangan ini, kerajaan Sultan Iskandar Dzulkarnain semakin gemilang. Ketika itu, kuasa sultan sangat besar pengaruhnya seisi alam dunia.

Hanya apabila memasuki separuh helaian ketiga, penulis memasukkan pengenalan sedikit mengenai zaman Kesultanan Melayu Melaka (yang disebut zaman Sultan Iskandar Dzulkarnain). Beberapa kriteria penting diselitkan untuk menjadi seorang sultan atau disebutkan penulis, pemimpin '*jalal*' dan '*jamil*' atau '*ehsan*' dan adil sebelum menjatuhkan hukum kepada rakyat. Sekalipun, ke atas hamba, perlu diperiksa, selidik, muafakat dan hadirkan saksi atas sebelum jatuh hukum kesalahannya. Di dalam muafakat itu telah diadakan seorang ketua, seorang daripada putera Sultan Iskandar Dzulkarnain yang menjadi ketua di Pulau Percha (atau menurut penulis dikenali sebagai Tanah Aceh). Begitu juga dengan negeri Perak, Kedah, Pattani dan lain-lain turut ditadbir oleh anak cucu Sultan Iskandar Dzulkarnain. Hal ini termasuklah di Kedah, yang ketika itu ditadbir oleh Sultan Rijaluddin Muhd Shah, yang ketika itu bersemayam di Kota Wang Naga. Ke semua pentadbiran negeri adalah sama dari segi pentadbirannya yang mewujudkan jawatan seperti Datuk Bendahara, Mangkubumi, Panglima Negeri, barisan menteri, pegawai, hulubalang, ulamak dan hakim untuk mengubal aturan negeri ini yang mengandungi 40 fasal mengikut Kitab Allah.<sup>36</sup>

Pengarang memulakan fasal dengan menyebut tentang 'syarat orang menjadi Raja.' Turut digariskan beberapa kriteria penting sebelum diangkat menjadi Raja iaitu baik budi pekerti termasuk adil dan 'ehsan'. Sekiranya seseorang Raja itu melakukan kesalahan, maka akan dijatuhkan hukuman dua kali ganda daripada hukum yang dijatuhkan ke atas rakyat jelata. Disebutkan beberapa pekerti yang tidak perlu ada ke atas Raja/Sultan iaitu riak, takbur, melakukan perkara yang sia-sia, dan sebagainya. Turut terkandung larangan-larangan oleh rakyat ke atas Raja seperti larangan memakai warna kuning. Jika ada rakyat yang tidak tahu, masih boleh dimaafkan, jika sengaja, hukuman bunuh boleh dikenakan. Disebutkan juga individu-individu yang paling 'dekat' dengan Raja ialah Bendahara. Bendahara boleh berpakaian sama seperti Raja, tiada tegah ke atasnya. Disebutkan juga adat ketika

<sup>36</sup> Ku Din Ku Meh, *Undang-Undang Kedah*, Arkib Negara Malaysia, Kuala Lumpur, 1311H/1893M. hlm. hlm. 6.



kemangkatan seseorang Raja. Jika seorang Raja itu mangkat, Bendahara akan menggantikan tempatnya selama 40 hari dan mencari pengganti. Selagi belum ada pengganti raja, jenazah Almarhum akan terus disimpan di Balairung. Jika sudah ada pengganti Raja, akan diturutkan adat seperti yang ditetapkan iaitu dengan dipalukan nobat sebagai tanda jenazah akan dimakamkan. Juga turut disebutkan Menteri-menteri Empat yang lain dan Menteri Delapan serta tugas-tugas mereka.

Fasal kedua adalah berkaitan dengan 'adat Menteri' yang dimulakan dengan pangkat Menteri tertinggi iaitu Bendahara. Golongan Bendahara mempunyai empat gelaran iaitu 'Paduka', 'Seri', 'Maha' dan turut mendapat gelaran 'Raja'. Walau bagaimanapun, keempat-empat gelaran ini adalah sama taranya, tetapi menurut penulis teks, kepentingan pangkat ini dalam kerajaan adakalanya bergantung kepada budi bicara Raja dan Bendaharanya.<sup>37</sup>

Fasal ketiga adalah berkenaan dengan adat berkaitan dengan perkakasan menteri, pegawai, persalinannya dan waktu larangan dan dibenarkan memakai. Dalam fasal ini, beberapa larangan pakaian dilarang kepada kelompok ini seperti pedang emas, keris berhulu emas melainkan ke atas anak Datuk Bendahara yang boleh memakainya di hadapan raja. Begitu juga larangan memakai tengkolok dan pakaian berwarna kuning melainkan dibenarkan ke atasnya kepada ulamak dan perdait-dait. Malah, sesiapa sahaja tidak dibenarkan memakai pakaian yang diperbuat daripada emas, perak atau mempunyai bunga di tengkoloknya melainkan semasa bernikah. Jika ada yang berbuat demikian, akan dikenakan hukum merampas pakaian itu. Juga turut terkandung, larangan ke atas pegawai-pegawai membawa pedang semasa di menghadap raja tetapi dibolehkan ke atas Menteri Empat Lipatan. Bagaimanapun, tetap berdepan dengan beberapa larangan lain seperti adab duduk dan sebagainya ketika menghadap raja. Turut disebutkan dalam fasal ini mengenai jawatan-jawatan lain seperti Temenggung, Laksamanana, Menteri Delapan, hakim, Orang Kaya Besar, ulamak dan sebagainya. Paling penting, semua kalangan ini diwajibkan menjaga adab dan bahasa ketika menghadap raja di samping beberapa larangan-larangan lain mengikut strata sosialnya dalam pentadbiran.<sup>38</sup>

Fasal keempat memuatkan tentang hukum adat yang berlandaskan kepada hukum Allah Taala sepertimana yang terkandung dalam al-Quran. Pengarang menggunakan perumpamaan pemberian sesuatu adalah dikira 'adil' bergantung kepada pangkat dan harta yang dipunyainya. Fokus dalam fasal ini hanya ditekankan kepada rakyat jelata dan hamba abdi yang melakukan kesalahan derhaka kepada Raja beserta hukuman yang setimpal.

Fasal kelima membincangkan mengenai hukum membunuh dan perselisihan. Fokus perbincangan penulis lebih menjurus kepada hukuman bunuh ke atas kesalahan membunuh sepertimana hukum Allah Taala. Walau bagaimanapun, menurut pengarang teks, bantahan juga boleh dilakukan untuk kesalahan ini walaupun jarang sekali berlaku.

---

<sup>37</sup> Ibid., hlm. 12.

<sup>38</sup> Jikalau naskhah Melayu lama yang seangkatan, banyak mengisahkan keistimewaan raja dalam mengetengahkan '*dynasty myth*', sebaliknya, penulis undang-undang ini menjadikan larangan-larangan ini sebagai satu keistimewaan raja yang perlu diperakui oleh rakyat jelata.



Fasal keenam membincangkan mengenai hukum Qasas yang bertujuan untuk 'mematahkan' nafsu rakyat yang juga ditentukan oleh hukum adat. Bagaimanapun, menurut teks, "...perintahnya ikut padan taraf keadaan negeri masing-masing," terpulang pada percaturan raja, para menteri dan hakim dalam mengadili satu-satu kesalahan. Ditegaskan juga, sebarang pekerjaan perlu diadili oleh raja dan menteri. Fasal ini juga memperincikan mengenai denda membunuh dan sebagainya.

Fasal ketujuh membincangkan mengenai hukum engkar raja yang berbeza berdasarkan strata sosial. *Undang-undang Kedah Ku Din Ku Meh* menyebut, jika individu tersebut merupakan hamba abdi yang melakukan kesalahan, maka pemiliknya turut akan mendapat tempiasnya. Lazimnya, denda akan dikenakan kepada pemilik abdi tersebut. Walau bagaimanapun, untuk kesalahan-kesalahan berat dan bersabitkan hukuman berat seperti membunuh, pihak yang berkenaan perlulah merujuk kepada Temenggung atau pada orang tertentu terlebih dahulu. Bagi kesalahan seperti jenayah mencuri oleh abdi, kesalahan perlu dilunaskan dengan membayar ganti rugi ke atas barang yang dicuri oleh pemilik abdi tersebut. Pengarang juga menyebutkan lima jenis peringkat hukuman bagi kesalahan yang berulang kali.

Fasal kedelapan<sup>39</sup> tidak dinamakan dalam teks ini. Pengarang hanya menyebut hukum bagi kesalahan-kesalahan mencuri pencuri, penyamun dan perlilit harta orang yang dimuatkan di bawah fasal tujuh. Fasal kesembilan adalah mengenai perintah orang yang melanggar kampung orang. Fasal ini memuatkan akan hukuman ke atas rakyat yang 'melanggar' istana raja, rumah rakyat yang akan dirujuk kepada Temenggung dan Laksamana. Bagaimanapun, jika kedua individu penting ini menyalah gunakan kuasa sewenang-wenangnya,<sup>40</sup> hukuman bunuh boleh dijatuhkan kepada mereka. Bagaimanapun, dalam hal ini, ianya masih terpulang kepada budi bicara raja dan Bendahara.

Fasal ke-10 adalah mengenai fasal berdusta dan menjual dusta yang dibezakan oleh strata sosial seseorang. Bagi kesalahan meniru cap/cop raja ataupun menteri, hukumnya adalah dikupas kulit kepalanya dan hukuman bunuh. Demikian pula bagi kesalahan menyebarkan maklumat palsu yang kononnya daripada titah raja, akan dipotong bibirnya sampai ke hidung. Begitu juga dengan kesalahan-kesalahan lain, akan dikenakan hukuman bergantung kepada berat kesalahan dan kedudukan individu tersebut dalam kerajaan. Antara hukuman lain yang disebut ialah, hukuman dipotong tangan dan jari, dicabut gigi, tampar, balun (rotan), bunuh dan denda.

Fasal ke-11, adalah berkenaan dengan hukum membayar orang berhutang ke atas orang yang 'berkuasa' seperti tuan emas. Jika individu yang berhutang kepada tuan emas mempunyai anak perempuan, boleh 'ditukar gantikan' pernikahan anak perempuannya tuan emas. Semakin banyak hutang orang yang berhutang, semakin menyusut kadar belanja ke atas anak perempuan pemiutang semasa berkahwin. Dimuatkan juga mengenai hukuman zina ke atas pemiutang yang ada berbuat jahat dengan anak cucu pemiutang serta gandaan kadar

<sup>39</sup> Disebut dalam naskhah fasal (delapan).

<sup>40</sup> Misalnya membakar rumah rakyat sesuka hati dan sebagainya. Lihat, Ku Din Ku Meh, *Undang-undang Kedah*, hlm. 33.

mas kahwin ke atas pemiutang jika mahu mengahwini anak cucu tuan emas, walaupun keduanya pernah berzina.

Sementara itu bagi fasal ke-12 menyorotkan mengenai hukuman ke atas sesiapa yang melarikan hamba orang, tunangan orang dan anak orang. Disebutkan bagi kesalahan membawa lari abdi. Hukuman yang dikenakan bagi yang berstatus perawan dan balu adalah berbeza. Pesalah juga akan dikenakan sejumlah denda. Seseorang yang tidak mampu membayar denda akan dijatuhkan hukuman yang lain seperti balun. Bagi abdi yang merelakan diri 'lari' mengikut pesalah tersebut akan dianggap menderhaka kepada tuan empunya. Kesalahan dan hukuman juga berbeza dari segi pemilik abdi tersebut. Disebutkan juga dalam teks bagi hukuman ke atas hamba raja, hamba Orang Besar-Besar. Turut dimuatkan kesalahan berzina bagi abdi dan hukuman ke atasnya.<sup>41</sup>

Fasal yang ke-13 berkenaan dengan hukum meminjamkan hamba orang atau berhutang orang. Pengarang juga memperkenalkan istilah 'hamba orang' yang merujuk kepada kanak-kanak milik ibu bapanya dan abdi perempuan untuk tujuan kerja berhuma, membuat perahu, bertukang rumah atau sebarang kerja-kerja berat. Jika semasa meminjam hamba itu terkena luka, cedera atau maut dibaham binatang buas, dikenakan denda ke atasnya samada dalam kadar setengah atau sepenuhnya. Bagaimanapun, terdapat juga kes untuk meminjam abdi dan berbuat jahat ke atasnya seperti berbuat zina dikenakan hukuman dan denda ke atasnya adalah berbeza yang ditentukan melalui status hamba samada balu ataupun perawan.

Fasal ke-14 menyatakan fasal menyewa binatang seperti gajah atau kerbau. Dinyatakan juga hukuman-hukuman yang dikenakan ke atas binatang yang mati semasa disewakan. Contohnya seperti kes binatang ditimpa kecelakaan seperti dipagut, ditimpa kayu, tenggelam dalam lumpur, ditikam dan sebagainya. Disebutkan juga denda-denda yang perlu dibayar untuk kesalahan dan denda yang berbeza bergantung kepada bencana yang ditimpa binatang tersebut.<sup>42</sup>

Fasal ke-15 adalah mengenai fasal perintah mengupah pada orang yang tercedera ataupun maut semasa diupah. Disebutkan beberapa perwatakan individu yang sempurna akan dan tidak sempurna akal (tolol atau dungu) dan kadar bayaran denda yang berbeza bagi keduanya. Bagi mereka yang mengupah orang untuk melakukan kerja jahat seperti memalu atau menampar gajah, menikam atau membunuh orang, melarikan anak bini orang atau melarikan abdi orang dan sebagainya, mereka bakal berdepan dengan hukuman yang berat sama seperti pengupah tersebut. Hukuman yang sama ditetapkan kepada tuan abdi yang menyuruh abdi melakukan kerja jahat kerana dianggap bersubahat. Walau bagaimanapun, dalam hal ini kelonggaran diberikan kepada kanak-kanak yang belum sampai umur baligh.<sup>43</sup> Fasal diolah secara panjang lebar dan dikatakan hukuman ini sudah dilaksanakan sejak zaman Paduka Limbong Alaihi Rahmat dan disebutkan satu peristiwa semasa zaman itu.<sup>44</sup>

---

<sup>41</sup> Ibid., hlm. 38-39.

<sup>42</sup> Ibid., hlm. 41-42.

<sup>43</sup> Ibid., hlm. 43.

<sup>44</sup> Ibid., hlm. 42-45.

Fasal yang ke-16 menyatakan perintah orang yang hendak berkahwin juga mengikut adat. Disebutkan akan kadar isi kahwin (mas kahwin) yang berbeza mengikut kedudukannya dalam strata sosial. Misalnya rakyat biasa tidak boleh melebihi setahil sepaha manakala keturunan raja pula perlu bersesuaian dengan taraf dan kedudukannya. Bagaimanapun, untuk kadar belanja adalah terpulang kepada kedua-dua pihak. Disentuh juga mengenai wali bagi syarat perempuan yang sudah baligh dan belum baligh, mengenai fasakh dan sebagainya. Bahagian ini juga menyebut nama seorang Khadi di negeri Kedah iaitu Tuan Syeikh Abu Bakar.

Fasal ke-17 mengenai fasal berkenaan dengan adat dan jenis dagangan yang menjadi larangan jual beli. Bermula sejak pemerintahan Sultan Muhammad Jiwa Zainul Adilin Mu'tazam Shah (Marhum Kayang) dilebihkan dagangan berbanding tahun yang sebelumnya. Sementara itu pada zaman Sultan Ahmad Tajuddin Halim Shah (Marhum Limbong) telah menggunakan khidmat hakim dalam perbendaharaan negara. Antara larangan tersebut ialah gajah, garam, tembakau, pasu. Turut dimuatkan dalam fasal ini mengenai larangan membeli atau menjual barang dagangan luar melainkan hanya melalui wakil raja sahaja, penerimaan kapal dan barang dagangan daripada negeri Aceh, Batu Bara, Riau dan Selangor. Dimuatkan juga mengenai tugas Syahbandar dan Panglima Kuala. Tidak ketinggalan, fasal ini banyak menyentuh hal mengenai dagangan gajah dari segi cukai dan penjaganya dan bayaran. Paling menarik, dalam fasal ini mengenai hukuman menjadi tawanan perang bagi pedagang yang tersalah angin dan sehingga sampai ke Kedah.<sup>45</sup>

Fasal ke-18<sup>46</sup> adalah mengenai perintah tanah yang diperincikan bahawa segala tanah di bumi adalah milik Tuhan tetapi di dunia pemilik mutlaknya adalah raja. Di mana sahaja raja memerintah di situlah tanahnya. Rakyat hanya sebagai 'wakil' yang mengusahakan tanah milik raja. Sementara itu fasal ke-19 memerihalkan tentang perintah bendang dan orang berbandang. Disebutkan akan perihal bendang itu mempunyai perenggan/sempadan yang membezakan hadnya dengan had orang lain dan guna tenaga kerbau dan lembu dalam memudahkan kerja berbandang. Walau bagaimanapun, ada kalanya kedua jenis haiwan ini dilihat boleh membawa kemusnahan kepada bendang terutama kepada milik orang lain. Disebutkan juga denda ke atas pemilik haiwan tersebut yang dibezakan oleh usia.<sup>47</sup> Hal ini demikian kerana, telah diwujudkan satu larangan untuk pemilik haiwan jenis ini dikehendaki 'mengurung' atau mengasingkannya di satu kawasan yang jauh daripada kawasan penanaman padi. Walau bagaimanapun, dalam hal-hal tertentu, pemilik bendang yang dimusnahkan turut diberikan kelonggaran.<sup>48</sup> Disebutkan juga akan tugas raja, Bendahara, menteri, pegawai bermuafakat bagi membendung sebarang masalah berkaitan.

Fasal ke-20 membincangkan mengenai perintah perselisihan orang berbandang yang memerlukan adanya surat putus atau geran tanah. Jika timbul sebarang peselisihan perlu adanya campur tangan dari hakim, khadi dan ulamak-ulamak yang juga pada akhirnya

<sup>45</sup>Ibid., hlm. 54.

<sup>46</sup>Fasal ini juga ditulis sebagai fasal delapan belas oleh penulis. Lihat, Ibid., hlm. 54.

<sup>47</sup>Ibid., hlm. 63-64.

<sup>48</sup>Antaranya disebut, "Jika ditikam luka mati tiada taksir jika siang ditikamnya." Juga pemilik bendang juga mempunyai hak untuk menikam mati haiwan tersebut. Lihat, Ibid., hlm. 63.



keputusan akan merujuk kepada hukum adat, adat jual beli dan sebagainya. Jika sebarang aduan berkenaan dengan kes masih belum diselesaikan pada tempoh masa tertentu, hasil huma akan secara *automatik* milik raja. Bagaimanapun, mereka yang diampun kurnia oleh raja sahaja yang boleh menerima hasilnya. Disebutkan juga kadar sewa bagi bendang untuk semusim juga tanah bendang yang dipasak/digadai.

Fasal ke-21, berkenaan dengan perintah berpadi huma. Fasal ini mengandungi perincian syarat-syarat untuk kawasan belukar menjadi kawasan berhuma. Beberapa aspek yang diberi perhatian fasal ini ialah mengenai tidak berlaku sebarang penganiayaan kepada orang lain ketika berhuma seperti aktiviti membakar huma dan diceroboh oleh binatang seperti kerbau dan lembu.

Sementara itu, fasal ke-22 memerihalkan mengenai adat orang yang berkebun/berdusun<sup>49</sup> yang diwajibkan membuar pagar bagi mengelakkan sebarang kerugian berpunca bintang ternakan seperti lembu atau kerbau. Walau bagaimanapun, hukuman adalah berbeza jika kawasan itu diceroboh oleh binatang bukan ternakan seperti gajah atau badak. Juga dimuatkan mengenai prosedur yang perlu dilakukan jika pemilik tanah mahu berpindah daerah dan berniat mahu menyewanya. Di samping dimuatkan mengenai pemilik tanah yang dihukum atau lari luar daerah kerana takutkan kesalahan ke atasnya, tanah tersebut akan jatuh ke tangan orang lain. Walaupun begitu, pesalah tersebut boleh menuntut kembali tanahnya. Turut disebut mengenai pemilik tanah yang bermastautin di negeri lain, tanah yang tidak bertuan dan sebagainya.

Fasal 23, menyatakan perintah orang yang bergadai kampung, bendang atau dusun<sup>50</sup> yang ada memberi keuntungan kepadanya. Disebut di dalamnya akan pengharaman mengambil riba akan tanah yang digadaikan. Namun begitu, hal ini masih diberi kelonggaran dalam hal-hal tertentu masih terpulang kepada budi bicara pemilik tanah yang telah digadaikan itu samada perlu atau tidak diberikan faedah tertentu kepadanya.

Fasal ke-24, mengenai perintah sewa dan pajak bendang atau kampung atau dusun orang. Fasal ini mengandungi perihal kewajipan membayar sewa atau pajak kepada tuan empunya tanah setiap musim samada tanaman menjadi atau tidak. Walau bagaimanapun, diberikan kelonggaran kepada penyewa yang tidak dapat mengerjakan bendang atas sebab uzur dengan kadar sewa separuh daripada harga yang telah dipersetujui. Pengarang juga menyebut tentang sewa atau pajak yang turut disertakan dengan peralatan pertanian seperti ketam padi yang perlu dipulangkan kepada penyewa selepas tamat tempoh sewa atau pajak. Penyewa atau pemajak juga dibenarkan mengambil sebarang buah atau tanaman yang muda sahaja atas tanah yang disewa. Tidak dibenarkan ke atas penyewa mengambil buah atau tanaman yang terlebih masak kerana jika berlaku, penyewa atau pemajak akan dikenakan denda kepada tuan kampung. Disebutkan juga mengenai denda jika terlebih tempoh sewa atau pajak dan peraturan-peraturan yang telah ditetapkan.<sup>51</sup>

---

<sup>49</sup> Ibid., hlm. 73.

<sup>50</sup> Ibid., hlm. 78.

<sup>51</sup> Ibid., hlm. 82-84.



Fasal ke-25 adalah mengenai perintah orang berjual bendang, kampung atau dusun serta kepentingan amalan menulis surat putus atau geran tanah<sup>52</sup> sebagai bukti untuk prosedur tersebut. Selain itu, ada juga disebutkan akan kepentingan saksi untuk mengesahkan sebarang ketidakpuasan hati antara pihak yang membeli dan yang menjual bendang/kampung atau dusun. Juga disebutkan kesalahan-kesalahan beserta dengan denda. Antara kesalahan yang disebut ialah berdusta dan membuat aduan palsu ketika berjual beli bendang/kampung/dusun. Jika berlaku kematian, dibolehkan warisnya menuntut hak si mati, pembahagian tanah pusaka dan sebagainya. Disebutkan akan syarat untuk bendang yang hendak dipawah atau disewa. Mengenai kampung dan dusun pula, pengarang menyebut tentang sekiranya di atas satu-satu tanah ada punyai tanaman buah-buahan, perlu dikira sekali dengan harga yang dipersetujui. Jika tidak sah jual beli tersebut. Sebarang aduan berkenaan dengan tanah akan ditentukan oleh hakim melalui geran tanah.<sup>53</sup>

Fasal ke-26 adalah berkenaan dengan hal-hal berkaitan dengan urusan jual beli dan peniagaan. Dalam dituntut dan digalakkan berniaga, tetapi diharamkan ke atas perbuatan yang mengandungi riba. Turut terkandung di dalamnya mengenai tegahan keras berbentuk firman Allah Taala ke atas jual beli yang mempunyai unsur riba'. Fasal ini juga banyak mengandungi ayat perintah sekeras-kerasnya agar dijauhi riba. Kepentingan akad/ijab jual-beli turut diketengahkan oleh pengarang. Jika ada barang terlebih atau terkurang perlulah diminta halalkan melalui kewajipan akad/ijab dan kabul dan surat berakad dalam sesuatu urusan perniagaan dan jual beli. Bagi urusan jual beli, ditekankan agar jujur dalam berjual beli tanpa hanya memikirkan keuntungan semata-mata. Malah, dianjurkan juga menjual barang yang halal dan suci dan diharamkan berniaga barang-barang haram seperti anjing, babi, arak, tuak dan sebagainya. Jika ada barang yang rosak pada tempoh masa yang bukan sepatutnya, boleh dikembalikan kepada penjual dan minta ganti. Begitu juga dengan barang yang telah dibeli dengan kadar yang tidak patut (barang lebih mahal daripada yang dibayar) perlu juga dikembalikan kepada peniaga tersebut. Turut terkandung di dalam mengenai jual beli binatang untuk tujuan pengangkutan dan tebus abdi yang boleh dikembalikan jika abdi tersebut tidak seperti yang diakadkan seperti mengalami penyakit, kurang upaya dan sebagainya. Selain jual beli, turut dituntut dalam fasal ini akan bertukar-tukar barang (sistem barter) dari barang yang berlainan jenis yang tidak dikira sebagai riba.<sup>54</sup>

Fasal ke-27 menyatakan perintah hasil atas segala rakyat isi negeri dan pekerjaan. Pengarang memuatkan kewajipan rakyat untuk membayar hasil/cukai dalam; (i) hasil bunga emas pada setiap tiga tahun sekali; (ii) cukai pintu; (iii) cukai ternakan; (iv) cukai berhamba; (v) cukai berbendang/berdusun; (vi) cukai kepada orang yang berhutang yang menetap sendiri; (vii) membayar ripi? setahun sekali<sup>55</sup> melainkan kepada tiga golongan iaitu penghulu mukim, kweng dan pegawai masjid. Turut terkandung golongan yang diwajibkan membayar ripai dan pengecualian kepada golongan tertentu.

<sup>52</sup> Temubual dengan Dato' Wan Shamsudin Mohd Yusof pada 9 Januari 2017.

<sup>53</sup> Ibid., hlm. 87.

<sup>54</sup> Ibid., hlm. 93.

<sup>55</sup> Ibid.

Fasal ke-28 mengenai perintah hasil bunga emas atas segala pegawai negeri. Disebutkan oleh pengarang individu tersebut adalah (i) Raja (setahil); (ii) Bendahara (delapan emas); (iii) Menteri Empat (seorang 5 emas); (iv) Menteri Delapan (seorang 3 emas); dan lain-lain ikut taraf dan kepentingannya dalam institusi kerajaan. Disebutkan akan kerja perintah bunga emas itu di bawah seliaan Bendahara. Disebutkan juga pada zaman Sultan Muhammad Jiwa Zainul 'Adilin Mu'tazam Shah, ditetapkan perihal bunga emas itu mengandungi keris, lembing, kain khas, kain jadul, kain selamat, kayu lapik bunga emas. Disebutkan juga adat menghantar bunga emas ke Benua Siam yang diketuai oleh Raja dan diikuti oleh pegawai berpangkat dan 20 orang rakyat. Turut diiringi adat ini dengan surat-surat iringan. Sebagai pembalasan kepada penghantaran ini terkandung juga beberapa alatan dan hadiah sebagai tanda balas raja Benua Siam yang harganya berkali ganda mahalnyanya daripada pemberian tersebut. Malah, sepanjang perjalanan pergi dan balik semasa adat menghantar bunga emas ini, segala persalinan, biaya sepanjang perjalanan ini adalah di bawah raja Siam sepenuhnya. Disebutkan juga anggaran untuk adat ini sekurang-kurangnya 9 hari.<sup>56</sup>

Fasal ke-29 adalah berkenaan dengan perintah membuat surat-surat kepada Benua Siam yang turut diiringi dengan bunyi nobat nafiri. Juga terkandung adat menyambut surat-surat daripada raja Johor, raja Perak, raja Pattani, raja Ligor, raja Singgora dan surat daripada kampeni atau dari negeri Klang.<sup>57</sup> Sementara itu, fasal ke-30 menyebut tentang nama Sultan Ahmad Tajudin Halim Shah dan Sultan Mahyidin Mansur Shah<sup>58</sup> serta puji-pujian kepada Allah dan Penghulu segala Nabi, Muhammad s.a.w dan sekalian makhluk yang ada di muka bumi. Disebutkan jawatan Maharaja dan Maharaja Putra yang menjadi wakil memerintah di negeri Perlis. Selain itu, disebutkan jawatan lain yang diwujudkan di negeri Perlis seperti Paduka Seri Wangsa, Panglima, Paduka Seri Bijaya Indera, Raja Perdana Indera Raja, Panglima Bitangan Raja Naga, Tun Lela Utama, Syahbandar, Raja Indera dari Sanggora, Raja Pagrama Setia, Payar Bitangan, Penghulu, Wazir serta pegawai-pegawai yang seangkatan. Sementara dalam fasal ini, rakyat Perlis diseru agar berpegang kepada tiga peraturan iaitu; (i) Rakyat yang bertembung dengan orang Selat Johor (di laut), dititahkan agar membinasakan mereka ini; (ii) hendaklah membayar ripsi sebagai belanja kerajaan; dan (iii) dilarang 'kejahatan' seperti berjudi, menyang, menjauhi amalan tahyul dan syirik, mendirikan solat 5 waktu dan solat Jumaat, mengeluarkan zakat dan berpuasa di bulan Ramadhan; (iv) tidak membiarkan tanah bendang tanpa mengusahakannya. Jika ada yang melanggar titah ini, akan dianggap menderhaka dan dihukum bunuh, sula dan sebagainya.

Tidak dilupakan, pengarang turut memuatkan adab ketika bertemu dengan raja di masjid. Bagi mengukuhkan konsep daulatnya, turut diwujudkan jawatan tertentu di masjid seperti Penghulu Masjid, Imam, Khatib dan Bilal. Bagi perbuatan tidak melakukan solat fardhu dan solat Jumaat, dimuatkan juga hukuman yang setimpal ke atasnya kerana perbuatan itu adalah perbuatan bertuhankan syaitan.<sup>59</sup> Turut dipetik firman-firman Allah bagi mengukuhkan isi kandungan fasal ini. Bagaimanapun, sebarang urusan yang dibuat perlulah

<sup>56</sup> Ibid., hlm. 96.

<sup>57</sup> Ibid.

<sup>58</sup> Ibid., hlm. 102.

<sup>59</sup> Ibid., hlm. 101.

dimuafakat/musyawarah terlebih dahulu. Dimuatkan juga perihal kahwin, hukum Fekah seperti bersuci ketika hadas. Jika berlaku kes-kes seperti rakyat merdehaka kepada kerajaan, raja akan menitahkan individu tertentu untuk menyelesaikan krisis yang berlaku. Sebagai contoh, pengarang menyebut mengenai rakyat Kedah yang pergi ke Kuala Muda. Walaupun mereka ini sudah membinasakan Makasar dan Bugis, mereka tetap dianggap sebagai menderhaka kepada kerajaan Kedah. Fasal ini turut menyebut tentang '*estimate*' titah agar melakukan perdagangan di negeri luar yang diterajui oleh Nakhoda dan Bendahara.

Fasal 31, mengenai perihal seseorang abdi yang merdehaka dalam beberapa kes. Pengarang menyentuh kes seperti perkahwinan yang berlaku antara abdi (perempuan) dengan tuannya, pembahagian harta abdi, hukum/denda ke atas abdi yang membunuh seseorang yang merdeka. Pengarang juga menyebut tentang istilah '*darah mati*.'<sup>60</sup> Disebutkan juga larangan kepada abdi dan orang sebarangan untuk memasuki majlis-majlis tertentu. Jika abdi tersebut membantah, sesiapa yang membunuhnya tidak dikenakan apa-apa hukuman. Itupun bergantung kepada budi bicara raja dan menteri. Jika tidak, yang membunuh abdi itu boleh dikenakan denda 10 tahlil sepaha. Bagaimanapun, jika pembunuhan itu dititahkan oleh keturunan raja, perintah buang jajahan akan dikenakan atas raja tersebut. Disebutkan juga terdapat satu jajahan yang dikhaskan untuk kalangan raja, menteri dan pegawai yang melakukan kesalahan-kesalahan berat. Hanya selepas diampunkan oleh raja dan Bendahara dan diyakini bertaubat oleh hakim barulah segala hartanya yang dirampas di bawah ampun kurnia juga akan diberi balik. Sementara bagi kesalahan golongan aristokrat yang membunuh orang darah mati, segala harta milik yang membunuh, akan jatuh kepada waris abdi tersebut. Juga turut terkandung sedikit mengenai denda di atas kesalahan melepaskan tenakan milik '*darah mati*' yang memasuki bendang orang serta status bendang milik darah mati. Dalam bab ini pengarang juga memberi contoh semasa Sultan Muhammad Jiwa Zainal Adilin Mu'azam Shah yang bersemayam di Kota Kayangan pernah terjadi peristiwa pembunuhan darah mati.

Fasal yang ke-32, berkenaan dengan perintah orang berniaga, berkedai dan berjual beli. Fasal ini mengandungi kelebihan dan pengecualian yang diberikan oleh pihak pemerintah oleh peniaga-peniaga seperti dikecualikan daripada kerja kerah/kerja negeri dan membayar ripi. Antara jenis barang yang dijual beli terdiri daripada kain, sapu tangan, rempah, sangkar, tembakau, gambir dan barang-barang yang dibenarkan oleh Syahbandar. Sebagai '*balasannya*' barang-barang yang diniagakan ini perlu dipersembahkan kepada pegawai-pegawai, terpulang kepada budi bicara mereka. Walau bagaimanapun mereka tidak dikecualikan membayar hasil bunga emas dan hasil kandang.<sup>61</sup>

<sup>60</sup> Istilah '*darah mati*' yang dimaksudkan oleh pengarang ialah jika seseorang abdi melakukan kesalahan membunuh orang yang merdeka, jika selepas itu hamba tersebut dibunuh, orang yang membunuh tersebut diwajibkan membayar '*pampasan*' kepada waris yang merdeka tersebut. Begitu juga kesnya, jika yang membunuh itu waris si mati yang merdeka tersebut, perlu pula membayar sejumlah wang kepada waris abdi tersebut. Jika abdi tersebut tidak mempunyai waris, tuan abdi, anak cucu tuannya bolehlah mendapat wang tersebut. Ia turut dikenali sebagai '*orang darah mati*' yang boleh juga membawa maksud hidupnya serupa dengan mati. Lihat, Ibid., hlm. 106-107.

<sup>61</sup> Ibid., hlm. 111.



Fasal 33 menyentuh mengenai perintah orang bersewa perahu besar, kecil atau sampan. Bab ini menekankan perlunya ijab dan kabul sebelum berlakunya satu-satu urusan sewa. Disebutkan juga mengenai tempoh sewaan, denda yang diletakkan ke atas penyewa menuju ke Barat, anak sungai dan di pertengahan jalan sebelum keluar daripada jajahan. Turut disebutkan mengenai pengeculian ke atas penyewa atas kebinasaan perahu disebabkan cuaca yang tidak menentu. Turut disebutkan beberapa kes yang tidak diingin seperti perahu ditimpa pokok dan dipijak binatang seperti gajah. Denda ke atas penyewa juga dinyatakan dalam bentuk sebahgi, sepenuhnya dan atau kedua-duanya sekali. Pengarang juga menyebut beberapa nama tempat yang dikunjungi oleh penyewa iaitu Kuala Muda, Kerian, Perak dan Selangor.<sup>62</sup>

Fasal 34 menyebut tentang perintah sewa senjata seperti meriam, lilar, senapang, keris dan lembing. Fasal ini menyentuh tentang kegunaan senjata yang bukan sahaja sebagai alat perisai tetapi juga sebagai perhiasan. Pengarang juga menyentuh mengenai kadar hukuman ke atas kesalahan seperti meletupkan senjata secara sengaja, menjatuhkan senjata jatuh di laut, dicuri di laut dan di darat, diambil Orang Besar jajahan negeri yang dikunjungi dan dirampas. Sementara itu, bagi senjata yang bukan jenis letupan seperti lembing dan keris, pemiliknya tidak dibenarkan menyewa sewenang-wenangnya kepada sesiapa sahaja. Sekurang-kurangnya, pemiliknya perlu mengetahui tujuan sebenar sewa supaya tidak dianggap bersubahat untuk sebarang perkara yang tidak diingini. Walau bagaimanapun, ditetapkan syarat yang berbeza untuk tujuan membunuh binatang liar seperti harimau dan buaya. Disebutkan juga denda ke atas penyewa yang merosakkan senjata samada menggantikan atau membayar kadar tertentu kepada empunya senjata.

Fasal yang ke-35 menyebut urusan melalui perjanjian orang mengambil upah membela gajah dan kapal besar perlu melibatkan dua pucuk surat. Selain itu, pengarang turut menyebut mengenai perihal orang kapal dengan orang yang mengambil upah melalui peristiwa yang berlaku semasa pemerintahan Sultan Alam A-Khafat al-Mukarram, sahabat kepada Sultan Muhammad Jiwa Zainal Adilin. Secara ringkas dalam fasal ini mengandungi denda ke atas pengupah yang menjaga gajah semasa pelayaran, hukum pengupah ke atas gajah yang sakit atau mati dalam pelbagai keadaan, syarat ke atas penjaga gajah membayar kepada pemilik gajah, perihal gajah yang merosakkan tanaman orang dan sebagainya.

Fasal 36 adalah berkenaan dengan fasal sambut surat ke Siam bersama bunga amas dan contohnya dalam bentuk karangan panjang. Sementara itu, fasal ke-37 adalah mengenai perintah orang menyambut modal pergi berniaga. Antara tempat yang sering dikunjungi untuk berniaga adalah Ligor, Senggora, Terengganu, Kelantan dan Pattani. Sebelum pergi berniaga, perlu diadakan satu perjanjian antara pemberi modal dan peniaga. Beberapa perkara penting yang disentuh dalam perjanjian ini adalah (i) nilai modal untuk peniaga yang mahu berniaga di Ligor atau Senggora yang bernilai 100 emas; (ii) pembahagian keuntungan dan modal; (iii) perkara yang boleh membatalkan perjanjian; (iv) pembahagian modal kepada waris jika pemodal meninggal dunia; (v) pembahagian keuntungan semasa perjalanan samada

---

<sup>62</sup> Ibid., hlm. 113.



menjumpai sesuatu yang mempunyai nilai atau menang sebarang pertarungan; (vi) hukum ke atas barang yang disamun/rosak semasa dalam perjalanan; (vii) risiko-risiko kerugian ke atas pemodal. Disebutkan juga bahawa seseorang peniaga/pemegang modal digalakkan untuk bertaruh sebaliknya menjadi larangan bagi orang baik-baik.<sup>63</sup>

Fasal yang ke-38 menyatakan perihal orang menaruh karung gajah atau kawan kerbau dan lembu. Gajah yang pada zaman dahulu kala menjadi pengangkutan penting bagi kerabat diraja, menjadi salah satu perkara penting. Satu kelebihan kepada sesiapa yang berjaya menemui/mempunyai gajah jantan dan dibawa persembahkan kepada raja, maka dia akan dikurniakan ganjaran yang besar. Jika ada gajah jantan yang lahir walaupun tidak sempurna kejadiannya (cacat), ia tetap mempunyai makna tersendiri pada tafsiran raja. Bukan itu sahaja, jika ada mana-mana gajah betina yang beranakan gajah jantan, juga berpotensi mendapat ampun kurnia daripada raja dalam kadar yang berbeza manakala sesiapa yang mempunyai gajah jantan namun enggan memaklumkan kepada raja akan dihukum buang negeri. Hal ini berbeza dengan gajah betina, gajah yang beranak kecil dan sebagainya.<sup>64</sup>

Fasal ke-39 berkenaan dengan orang mencari karang-karangan di laut dan di darat. Disebutkan secara jelas mengenai peralatan yang digunakan dalam sungai untuk menangkap ikan seperti lil/belat/jermi. Jika ada yang membuat aniaya/khianat samada mencuri tangkapannya atau menindih peralatan empunya lil/belat/jermi tersebut akan dikenakan denda ke atasnya. Sementara itu, fasal terakhir iaitu bab yang ke-40, menyebut mengenai adat mengarang rencana puji-pujian surat sembah kepada raja Tuanku Shah Alam atau Tuanku Mua'zam Zalullah fil 'alam yang dimuatkan juga karangan panjang ayat demi ayat.

Teks ini diakhiri dengan tarikh tamat penyalinan pada 22 Rabiulawal tahun 1311H dan mencatatkan nama Ku Din Ku Meh yang empunya teks ini. Pengarang seterusnya memuatkan berupa lampiran mengenai lesen kapal timah oleh Paduka Seri Sultan Abdul Hamid Halim Shah (1303H) dan nama-nama raja yang menjadi raja negeri Kedah yang bermula dengan Sultan Mahamad Shah hingga Sultan Abdul Hamid Halim Shah. Selain itu, pengarang turut menyenaraikan ringkasan 40 fasal yang terdapat dalam teks ini yang memudahkan pembaca untuk merujuknya.

## Kesimpulan

*Undang-undang Kedah* versi Ku Din Ku Meh ini amat sarat dengan pengetahuan yang saling berkaitan antara satu dengan yang lain. Huraian mengenai sistem pentadbiran, strata sosial, krisis sosial, sistem ekonomi, adat dan Syariah Islam telah menjadi pelengkap di dalam fasal 40 ini sekaligus menjadi bukti bahawa masyarakat dahulu sudah punya kesedaran untuk hidup lebih bertamadun dan harmoni. Di satu sisi yang lain, *Undang-undang Kedah* versi ini turut menjadi cerminan kepada kebijaksanaan pemimpin Melayu (Kedah) yang sudah mempunyai inisiatif untuk memajukan negara bangsanya.

---

<sup>63</sup> Ibid., hlm. 123.

<sup>64</sup> Ibid., hlm. 124.

## Rujukan

- Allauwiyah Bt. Jusoh. (2006). 'Analisis Teks Undang-Undang Kedah Berasaskan Perspektif Hukum Islam'. (*Tesis Sarjana*) Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya.
- Che Mohd. Hassan bin Kerani Mohammad Arshad. (2001). *At-Tarikh Salasilah Negeri Kedah*, Kedah: Arkib Negara Malaysia Cawangan Kedah dan Perlis.
- Jelani Harun. (2003). *Pemikiran Adab Ketatanegaraan Kesultanan Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
- \_\_\_\_\_. (2004). "Pemikiran Melayu Tentang Keadilan Raja: Satu Analisis Berasaskan Karya Abad Ketatanegaraan". dlm. Worawit Baru@Haji Ahmad Idris. *Pemikiran Melayu: Tradisi dan Kesenambungan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- \_\_\_\_\_. (2008). *Undang-Undang Kesultanan Melayu dalam Perbandingan*. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.
- Khoo Khay Jin. (1991). "Undang-Undang Kedah – dengan Tumpuan Khusus Kepada Pengawalan Hak Milik Tanah". dlm. *Masyarakat Melayu Abad Ke-19*. Kolukium Masyarakat Melayu Abad Ke-19, Dewan Bahasa dan Pustaka. Kuala Lumpur.
- Ku Din Ku Meh. *Undang-Undang Kedah (1311H/1893M)*. Alor Setar, Perpustakaan Negeri Kedah.
- Mahani Musa. (2012). "Adat, Perundangan dan Pengukuhan Identiti Kenegeraan Kedah Prakolonial". dlm. Ooi Keat Gin. *Warisan Wilayah Utara Semenanjung Malaysia*. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.
- Maeir, Hendrik. M. J. (1988). *In The Center Of Authority: The Malay Hikayat Merong Mahawangsa*. New York: Studies On Southeast Asia.
- Mariyam Salim. (2005). *Undang-undang Kedah*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
- Mohammad Isa Othman. 1990. *Politik Tradisional Kedah 1681-1942*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Muhammad Yusoff Hashim. 1989. *Kesultanan Melayu Melaka*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mustafa bin Tam. (1962). *Tawarikh Salasilah Negeri Kedah (Bahagian yang Pertama)*, Alor Setar. Arkib Negara Malaysia.
- Syed Zain al-Idrus. (2014). *Dari Setoi ke Aloq Setaq: Secebis Memori Md. Salleh Khir, Ketua Pengawas SAHC 1945/1946*. Kedah: Institut Pengurusan dan Integriti Negeri Kedah Darul Aman (INSPIN).

Wan Ibrahim Wan Soloh. (1986). *Sejarah Atau Tawarikh Ringkas Negeri Kedah*, Arkib Negara Malaysia Cawangan Kedah dan Perlis.

Wan Yahya bin Wan Mahamad Taib. (1911). *Salasilah atau Tarekh Kerja-an Kedah*. Pulau Pinang: The British Malaya Press Ltd.

Winstedt, R.O. (1920). "History of Kedah" dlm. *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society*. No.8.

Winstedt, R.O. (1928). "Kedah Laws" dlm. *JMBRAS*. 6 (2). June.

**Temubual:** Dato' Wan Shamsudin Mohd Yusof pada 9 Januari 2017, jam 10.15 pagi di Alor Setar, Kedah.